



11th INTERNATIONAL CONFERENCE ON CHICANO LITERATURE AND LATINO STUDIES

Toward New Interpretations of “Latinidad” in the 21st Century

Salamanca, May 28th - 30th, 2018

Monday, May 28th, 2018

10:00-12:00 Registration (*Edificio Anayita*)

12:30-14:00

Conference opening (*Aula Magna*)

Galardón D. Luis Leal

Plenary Lecture “Seismic Shifts in Chicana/o Literature Leading into the Twenty-first Century: Are We Now Coasting or Still Breaking New Ground?” (*Aula Magna*)

Plenary: Francisco Lomelí (University of California, Santa Barbara)

Presenter: Julio Cañero (Instituto Franklin-UAH)

14:00-15:00

Welcome Spanish Wine (*Patio Caballerizas*)

15:15-16:45

Session I

Panel A:

Visiones multiculturales chicanas: el Southwest, China and Beyond

(Room A12)

Dongo

Gabriela

Arizona State University

Las Matrioskas, como niveles de significación, dan forma a *Real Women Have Curves* de Josefina López

Rosales

Jesús

Arizona State University

Binarios culturales chinosnuevomexicanos en *A Chicano in China* de Rudolfo Anaya

Chair: Jesús Rosales (Arizona State University)

Panel B: Against the Grain: Producing Alternative Archives of Latinidad (Room A13)

Irizarry	Ylce	University of South Florida	Latina/o Literature after 1992: Alternative Archives of Latinidad
Villar Argáiz	Jesús Eloy	Universidad de Granada	La primera y última novela de Miguel Méndez: Tres décadas de producción literaria
Machado Sáez	Elena	Bucknell University	Hamilton and the Digital Archives of Latinx-Caribbean Writing
Rohrleitner	Marion Christina	University of Texas at El Paso	Afro-Dominicans Write Back: Deconstructing the Canonical Latina/o Gaze

Chair: Amanda Ellen Gerke (Universidad de Salamanca)

Panel C: Latinidades Presence in Borderlands Media (Room A14)

Álvarez	Maira E.	University of Houston	Digital Humanities Practices: Uncovering Latinidades in the U.S.- Mexico Borderlands Newspapers
Guerra de Charur	María Magdalena	Texas A&M University	Prensa escrita: la influencia de Laredo Morning Times en la construcción de la identidad laredense
Kabalen	Donna M	Instituto Tecnológico de Monterrey	Exploring the Archives: The Formation and Expression of Latina Identity
González Etxeberría	Juan	Universidad Complutense de Madrid	Entre Hollywood y la realidad: topografías marginales en el cine post-chicano
Fernández	Sylvia	University of Houston	A Glimpse of Hemispheric Influences and Interactions Through Borderland Newspapers

Chair: Jorge Diego Sánchez (Universidad de Salamanca)

Panel D: New *latinidades* (Room A01)

Calvillo	Verónica	Gettysburg College	New Latinidades Through Explicit and Embodied Memories In Reyna Grande's <i>Dancing With Butterflies</i>
Meléndrez	Cynthia	California State University San Marcos	Delimitando y cruzando fronteras: nuevas latinidades
Gutiérrez	Ramón	University of Chicago	The Origins of Latinidad
Valdez	Charli	University of New Hampshire	Dystopia-Contesting Dystopya

Chair: Miriam Borham Puyal (Universidad de Salamanca)

Panel A: Contested Spaces: Re-Conceptualizing Latinidad (Room A12)

Antoszek	Ewa	Maria Curie-Skłodowska University	The U.S.-Mexico Border as a Palimpsest in Ana Teresa Fernandez's Art
Welizarowicz	Grzegorz	University of Gdansk	Junipero Serra's Canonization and the Negotiations of Latinidad
Naleiro	Juliana	Universidad de Valladolid/Stanford University	Race, Latinidad, and Deep Transatlantic Border Space

Chair: Luisa M^a González (Universidad de Salamanca)

Panel B: Conflictos de identidades, asimilación y problemática de género: multiplicidad de enfoques (Room A13)

Souza-Fuertes	Lizbeth	Baylor University	Temática de género y afirmación identitaria: las complejas interrelaciones en la obra cuentística de Estela Portillo Trambley
Fuertes Manjón	Roberto	Midwestern State University	Conflicto de identidades, componente costumbrista y aculturación en la obra de Mario Suárez
García Castellón	Manuel	University of New Orleans	Rolando Hinojosa, en busca de la dura verosimilitud: Claros varones de Belken

Chair: Elisa Pérez García (Universidad de Salamanca)

Panel C: Chicana and Latina Feminism in Literature (Room A14)

Dalaïlou	Habiba	Instituto Clásico de Ngaoudéré	Mujer Latina y temática ecofeminista. Caso de la escritora Xánath Caraza
Soroa Bacaicoa	Amaia	Universidad del País Vasco	La ropa sucia se lava en casa: Latino/a Mental Health in Erika L. Sánchez's Narrative

Chair: M^a Eugenia Díaz (Universidad de Salamanca)

Panel D: El concepto de la identidad frente al poder hegemónico en relatos periodísticos y en la poesía contemporánea desde el siglo XIX al XXI (Room A01)

Tapia Grijalva	Fernando	Universidad de Sonora	La evolución de la identidad del mexicano documentada en las crónicas y editoriales de Julio G. Arce en los periódicos escritos en español durante las primeras décadas del siglo XX
Bornstein Gómez	Miriam	University of Denver	Alineamientos del poder y del sujeto creativo en mujeres poetas del siglo XXI
Miguélez	Armando	Universidad Miguel Hernández	Hacia una (re, auto) definición de la identidad mexicana/chicana por medio del asociacionismo, la prensa y la lucha contra el estereotipo exógeno desde el siglo XIX al Movimiento Chicano
Somoza	Oscar U.	University of Denver	Hacia una (re) definición de la identidad mexicana/chicana por medio de la creación de sociedades mutualistas en los siglos XIX y XX

Chair: Oscar U. Somoza (University of Denver)

18:30-20:00 Session III

Panel A: Latinidad in Diversity (Room A12)

Luna	Alvaro	University of California, Santa Barbara	Multicultural Bildung: Linguistic Performance and Conterhemonic Discourse in Chicana/o and Algerian French Bildungsromane
Avendaño	Nadia	College of Charleston	Casualties of War: A Look at Vietnam War in Benjamin Alire Sáenz's names on a Map
Gutiérrez Olivares	Rebecca	Universidade da Coruña	Applauding "Last Calls"- "Take Ones": Nelly Fernández (1920-1930)
Coss Aquino	Melissa	CUNY- Bronx Community College	Jesus Colon's Archives and Latinidad in the early 20th Century

Chair: Verónica Calvillo (Gettysburg College)

Panel B: Literatura de las Migraciones (Room A01)

McCracken	Ellen	University of California, Santa Barbara	Transborder subjects and hemispheric Identity: The New America in Luis Alberto Urrea's into the beautiful north
Gonzalez	Karla	University of Texas, Austin	Entre fronteras: primeros atisbos y reflexiones de identidad chicana en novelas escritas en el exilio durante la Revolución Mexicana
Soliño	María Mar	Universidad de Salamanca	Las fronteras como espacios geográficos y lingüísticos, marca de transculturación: Gloria Anzaldúa y Norma Elia Cantú
Gerke	Amanda Ellen	Universidad de Salamanca	Combating the <i>hosted host</i> identity Sandra Cisneros' <i>House on Mango Street</i>

Chair: Viorica Patea (Universidad de Salamanca)

Panel C: Decolonizing Strategies in Chicana Literature (Room A14)

Fonseca	Vanessa	Arizona State University	Gendered Histories and Mistaken Identity in <i>Forgetting the Alamo, or, Blood Memory</i> (2009) by Emma Perez
Gómez	Myrriah	University of New Mexico	Nuevomexicana Electras: Locating Decolonial Desire in <i>Night at the Fiestas</i>
Roybal	Karen R.	Colorado College	Confronting Colonial Legacy
Heredia	Juanita	Northern Arizona University	Mapping South American Latina/o Literature in the United States

Chair: Oscar U. Somoza (University of Denver)

20:00 Guided Tour in Salamanca

Tuesday, May 29th, 2018

09:00-10:30 Session I

Panel A: Pre-Heterotopia in the Early Works of Alejandro Morales (Room A01)

Cigureanu	Adina	Ovidius University, Constanta	Race, Crime and Space in <i>The Brick People</i>
Fetta	Stephanie	Purdue University	Disgust and Shame in the Latin@/x Dystopic Novel: Witnessing Pain as Race
Martín Rodríguez	Manuel M.	University of California, Merced	Hacia el tercer mestizaje: Chicanas/os y XicKoreans en <i>The Rag Doll Plague</i>
Lomelí	Francisco	University of California, Santa Barbara	The Influence of Extreme Poetics from <i>The Clockwork Orange</i> in Alejandro Morales' <i>Barrio on the Edge</i>

Chair: José Antonio Gurpegui (Instituto Franklin-UAH)

Panel B: Global Etymologies: Hemispheric Explorations of Latinidades (Room A12)

Pedroza González	Patricia	Keene State College	Mestiza Consciousness and Embodiment
Montes	Amelia Maria de la Luz	University of Nebraska-Lincoln	Transforming Language: Chicana and Serbian Etymologies
Cantú	Norma E.	Trinity University in San Antonio, Texas	Poesía Transfronteriza: Latinx Poetry Across the Americas

Chair: Anel Flores (Independent Scholar)

Panel C: Material Crossings: Evidence, Borders and the In-Between Chicana Non-Fiction (Room A13)

Lara-Bonilla	Inmaculada	CUNY-Hostos	Inhabiting the In-Between: Anzaldúa's autohistoriateoría as Queer, Decolonial Phenomenology
Oliver-Rotger	Maria Antonia	Universidad Pompéu Fabra	Rewriting Emotive Bonds with America: Transnational Human Rights in Tim Z. Hernández's <i>All They Will Call You</i>
Casillas	Juan	Santa Barbara City College	La religiosidad de Estela Portillo Trambley: Deconstruyendo el catolicismo o el monopolio de Dios

Chair: Jorge Diego Sánchez (Universidad de Salamanca)

Panel D: Gender Roles in Literature (Room A14)

Guerra de Charur	María Magdalena	Texas A&M University	El rol de las mujeres desde la masculinidad de Piri Thomas en <i>Down These Mean Streets</i> (1967)
Yagüe González	David	Texas A&M University	Silencio Queer. Búsqueda de una tercera vía en Richard Rodríguez

Chair: María Jesús Sánchez (Universidad de Salamanca)

10:30-11:00 Coffee Break
Presentación de libros: Alicia Gaspar de Alba's *The Curse of the Gypsy. Ten Stories and a Novella*
Chair: Nicolas Kanellos (University of Houston) (Room A17)
Presentación de libros: *Spanish Perspectives on Chicano Literature*
Chairs: Vanessa Fonseca and Jesús Rosales (Arizona State University) (Room A17)

Panel A: Self Representation, Self Empowerment (Room A01)

Castro Dopacio	María Jesús	Universidad de Oviedo	Voices and Portraits of Self-Empowerment
Velasco	Juan	Santa Clara University	Self-Representation and Cultural Resistance
Gutiérrez y Muhs	Gabriella	Seattle University	The Porosity of the Border as seen through Word Images, Criticism and Poetry
Rodríguez	Jeanette	Seattle University	The Virgen of Guadalupe's Image of Empowerment in Chicana Artists and Working Class Women

Chair: Norma E. Cantú (Trinity University, San Antonio)

Panel B: Familia, Revolution and Courtyards: Evolutions of Latinidad in California and Nuevo Mexico (Room A13)

Medina	Lara	California State University, Northridge
Orona-Cordova	Roberta	California State University, Northridge
Fernández	María Elena	California State University, Northridge

Chair: M^a Mar Soliño (Universidad de Salamanca)

Panel C: Narrative of Latina and Chicana Migrations (Room A14)

Aguilar- Ramírez	Aarón	Whitman College	Re-Staging Migrations in Latina College Narratives: Loida Maritza Pérez's <i>Geographies of Home</i> and Jennine Capó Crucet's <i>Make Your Home Among Strangers</i>
Quintana-Millamoto	Maria Esther	Texas A&M University	Mother Bond Principle en <i>The Guardians</i> de Ana Castillo
Maldonado	Lucia	Texas A&M University	La lectura y su influencia en la identidad de Oscar Wao y Richard Rodríguez

Chair: Elisa Pérez García (Universidad de Salamanca)

12:45-14:00 Plenary Lecture "Amor & Resistencia in the Times Corporate Fascism" (*Aula Magna*)
 Plenary: Ana Castillo (Writer)
 Presenter: José Antonio Gurpegui (President of Hispaua Association)

15:30-17:00 Session III

Panel A: Hispanic Heritage: Past and Present (Room A12)

Alonzo	Armando	Texas A&M University	Historical Use of Generations as Paradigm for Understanding Texas' Hispanic Past
Keller	Gary Francisco	Arizona State University	Tzintzuntzan: The Creation of an Aztec and Spanish Franciscan Latino Identity from 1521 Through Today
Boone	M. Elisabeth	University of Alberta	Old Spain in Nueva España: Mexican-Americans at the San Diego Exposition of 1915
Gonzales	Phillip	University of New Mexico	The Rise of Spanish American Identity and Statehood for New Mexico: A reinterpretation

Chair: Miriam Borham Puyal (Universidad de Salamanca)

Panel B: Ecocriticism and Religiosity (Room A14)

Troncoso	Aurelis	University of Michigan	La Rebelión de las Shangós: A Queered Analysis on a Decentering of Power by Precioners of Ocha-Ifá (Santería)
Calvo-Quiros	William A.	University of Michigan	La Santa Muerte: The popular US Latino saint of slow-dead
Oliva Cruz	Juan Ignacio	Universidad de La Laguna	La multiethnicidad chicana: un enfoque ecomaterialista para el cambio

Chair: Mercedes Peñalba (Universidad de Salamanca)

Panel C: Different Interpretations of Latina Identity (Room A13)

Peñalba	Mercedes	Universidad de Salamanca	Transnational Latinidades: Representations of Puerto Rican Transcultural Identities in Judith Ortiz Cofer's <i>The Latin Deli: Telling the Lives of Barrio Women</i>
Zepeda	Arturo	California State University	Re-thinking Latinidade and Latina/o Identity in the US; the Cultural Diversity of Central American Literature
Aquino	Fernando	Lehman College	Dominicans and the Political Realm of Latinidad in New York City
Peña	Julissa	University of California, Santa Barbara	New latinidades

Chair: Jorge Diego Sánchez (Universidad de Salamanca)

Panel D: Round Table: Transnational Chicanx Identities: Writing from Unexpected Borderlands (Room A01)

Caraza	Xánath	University of Missouri-Kansas City
Elizondo-Griest	Stephanie	University of North Carolina
Cantú	Norma E.	Trinity University, San Antonio
Montes	Amelia de la Luz	University of Nebraska-Lincoln

Chair: Lucha Corpi (UC Berkeley)

17:15-18:45 Session IV

Panel A: New Interpretations of Latinidad (Room A12)

Aperribay Bermejo	Maite	Universidad del País Vasco	Trasvases culturales: reinterpretaciones del corrido mexicano
Chacón	Daniel	University of Texas, El Paso	No Cholos Allowed! The Cholo Vis-à-vis Latino Identity
Chacón	Kenneth		
Imoberdorf	Sebastian	Universidad de Friburgo	De autistas, asesinos e inconformistas: hacia otra interpretación de la “Latinidad” en Norte (2011) de Edmundo Paz Soldán
Estévez Saa	José Manuel	Universidade da Coruña	A Literary-Anthropological Approach to Transculturalism and National Borders

Chair: Julio Cañero (Instituto Franklin-UAH)

Panel B: Children and Young Adult’s Literature (Room A13)

Fernández Rodríguez	Carolina	Universidad de Oviedo	Rainbow Latinxs’ fight for justice in Gloria Velasquez’s Roosevelt High school Series
Bernardo Flórez	Marina	Universidad de Barcelona	The Myth of la Llorona in the construction of Chicano Identity in children’s and Young Adult’s Literature: Maya Christina Gonzalez’s, <i>Ma Llorona</i>
González Ramos	Carmen	IES Cuenca del Nalón	Viva la Lucha! Masked Performance and Self Empowerment in Children’s books by Yuyi Morales and Cynthia Leonor Garza
Simone	Adrianna	University of California, Santa Barbara	“It was NEVER fiction”: The Decolonized voice of Michele Serros

Chair: Esther Álvarez (Universidad de Oviedo)

Panel C: Round Table: (Intento de) Balance del estado de la investigación europea precursora en materia de temáticas chicanas y latinas (1970/1990) (Room A14)

Treguer	Annick	Universidad de París 3/Sorbonne Nouvelle
Miguélez	Armando	Universidad Miguel Hernández
Buxó Rey	María Jesús	Universidad de Barcelona

Chair: José Antonio Gurpegui (Instituto Franklin-UAH)

Panel D: Presentación de la revista Soria (Room A01)
Chairs: Jesús Eloy Villar y María Herrera-Sobek

Panel E: Movie Session: FRIDA-Stroke of Passion by Odalys Nanin (Room A16)

20:30 Conference Dinner (Abba Fonseca Hotel)

Wednesday, May 30th, 2018

09:00-10:30 Session I

Panel A: Linguistic and Cultural Identity in Spoken Word (Room A12)

Errico	Elena	Universidad de Génova	Los latinos del barrio traducidos: una comparación entre las dos versiones en inglés de <i>Caras viejas</i> y <i>Vino nuevo</i> de A. Morales (1975)
Álvarez López	Esther	Universidad de Oviedo	Multicultural identity and cosmopolitanism in Latina Artists' Spoken word performances
Sánchez	Juan Antonio	Universidad de Alcalá	Música y latinidad: del reguetón al trap

Chair: M^a Eugenia Díaz (Universidad de Salamanca)

Panel B: Reflexiones sobre los conceptos de migración y afueridad (Room A13)

Castillo Aguirre	Nora Lizet	Universidad Autónoma de Nuevo León	La afueridad en Loreley: la defensa de una identidad Mexicana en USA
Rodríguez Hernández	Roberto	Consulado de México en Oxnard	California multicultural: entre la herencia Española, la identidad Mexicana y la raíz indígena

Chair: Irune del Río (Butler University)

Panel C: Chicana and Latina Poetry (Room A14)

Miller	Stephen	Texas A&M University	Juegos perceptivistas: la Becky Caldwell de Hinojosa vista desde fuera, desde dentro y con voz propia
Preciado	Peggy Rosana	Goethe Universität Frankfurt am Main	The Liminal Figure of the Border Patrol Agent in Francisco Cantú's <i>Bajadas</i>
Quintanilla	Octavio	Our Lady of the Lake University	From the River's Edge: The Poetics of Identity in the Rio Grande Valley
Gürlüyer	Aycan	Medipol University	

Chair: Ellen McCracken (University of California, Santa Barbara)

Panel D: Post-Heteropia in Alejandro Morales' most Recent Works (Room A01)

Herrera-Sobek	María	University of California, Santa Barbara	Wind, water and wasteland: Latinos and environmental transformations in <i>River of Angels</i>
López	Margarita	California State University at Channel Islands	Surgimiento de la ilusa moderna en Morales <i>Waiting to Happen</i>

Chair: José Antonio Gurpegui (Instituto Franklin-UAH)

10:30-11:00

Coffee Break (*Patio de Caballerizas*)
Presentación de libros: Xanath Caraza's *Hudson* (Room A17)
Chair: Lucha Corpi (UC Berkeley)
Presentación de Libros: (Room A17)
Revista *Camino Real* nº 13
Tradition and (R)evolution: Reframing Latina/o Identities in Contemporary US Culture
Chair: José Antonio Gurpegui (Instituto Franklin-UAH)

Panel A: Postmodernism in Chicana and Latina Literature (Room A12)

Ortega	Bertín	Texas A&M University	Recordar el futuro: la construcción del futuro en <i>Caramelo</i> de Sandra Cisneros
Villalobos	José Pablo	Texas A&M University	Death and Dying in Ron Arias' Short Fiction
Fernández García	Andrea	Universidad de Oviedo	Falling in and out of gender stereotypes: A study of Femininity in Norma E. Cantú's <i>Canícula</i> : Snapshots of a Girlhood en <i>la Frontera</i> and Mary Helen Ponce's <i>Hoyt Street: An Autobiography</i>

Chair: María Herrera-Sobek (University of California, Santa Barbara)

Panel B: Symbolism and Magical Realism (Room A13)

Salazar Sicoff	Carmen	Independent Scholar	Literary Calaveras: The Evolution of a Popular Genre
Toader	Iulian	Universidad de Salamanca	Elements of magical realism in Chicana Female Novels of subversion: Ana Castillo's <i>So Far From God</i>
Castillejos	Manuel	Mt. San Antonio College	Sistema de castas en México: el dominio de la mayoría por la clase dominante de hoy

Chair: Esther Álvarez (Universidad de Oviedo)

Panel C: Reflections on Junot Díaz's Works (Room A01)

Manzanas Calvo	Ana M ^a	Universidad de Salamanca	Hospitality in Junot Díaz's <i>Invierno</i>
Sánchez	María Jesús	Universidad de Salamanca	Emotional Code-Switching as a Sign of Linguistic and Cultural Identity in Junot Díaz Short Stories
Pérez García	Elisa		
Sánchez Rivas	Luisa	Universidad Nebrija	Misfits, Outsiders and In-betweeners: Liminality in Junot Díaz's Fiction

Chair: Viorica Patea (Universidad de Salamanca)

Panel D: Feminist and Queer Publications: Strategies, Politics and Praxis of Co-editing Chicanx/Latinx Writings (Room A14)

Cantú	Norma E.	Trinity University in San Antonio
Flores	Anel I.	Independent Scholar
Urquijo	Rita E.	Trinity University in San Antonio
Saldaña	Liliana Patricia	University of Texas, San Antonio

Chair: Gabriella Gutiérrez y Muhs (Seattle University)

12:45-14:00

Plenary Lecture “¿Plagió Gaspar de Villagrà a Gloria Anzaldúa? Una mirada paradójica a la historia literaria chicana” (*Aula Magna*)
Plenary: Manuel M. Martín-Rodríguez (University of California, Merced)
Presenter: Ana M^a Manzanos (Universidad de Salamanca)

15:30-17:00

Session III

Panel A: Gender Ideologies (Room A12)

Leen	Catherine	Maynooth University	Wheels on Fire: Ovarian Psychos and Chicana Activism
Del Río Gabiola	Irune	Butler University	Divas, atrevidas y entendidas: cartografiando el concepto de latinidad queer en la música hip-hop de Krudas Cubensi
Aguilar Ramos	Zaida Fabiola	Texas A&M University	Representaciones funcionales fragmentadas en el corrido migratorio post-revolucionario
Anastasio	Pepa	Hofstra University	Latinidad Trans. Luchas locales y globales

Chair: Amanda Ellen Gerke (Universidad de Salamanca)

Panel B: Testimoniando la Latinidad (Room A13)

Fernández	Christine	University of California, Santa Barbara	(Re)constructing Testimonio and Latinidad in <i>Angustias de la Guerra Ord</i>
Roncero Bellido	Ana I.	Gonzaga University	Testimoniando y teorizando Latinidad/es Across Borders

Chair: Álvaro Gutiérrez (Instituto Franklin-UAH)

Panel C: Latinidad in Media (Room A14)

Garcia	Mario	University of California, Santa Barbara	The other Richard Rodriguez: Journalistic essays. 1975-2017
Alvarado Cornejo	Marina de los Angeles	Universidad Católica Silva Henríquez	Construcción de América latina en los folletines de la prensa chilena del siglo XIX
Moukouti Onguedou	Georges	Universidad de Maroua	Telenovela y latinidad en Estados Unidos
López	Alma	University of California, Los Angeles	Portadas para el Conocimiento Chicano: Auto-Reflexiones sobre el arte digital de Alma López

Chair: Habiba Dalailou (Instituto Clásico de Ngaoudéré)

Panel D: Different Perspectives of Latino Canon (Room A01)

Coss Aquino	Melissa	CUNY- Bronx Community College	Latinidad in Diversity Canon
Veauthier	Ines	Johannes Gutenberg University of Mainz	A Shared Vision: Reflections of Latinidad in Literature

Chair: Mercedes Peñalba (Universidad de Salamanca)

Panel E: Linguistic Bridges: Poetry and Narrative in the Transnational Reality of the XXI Century (Room A16)

Herrera-Sobek	Maria	University of California, Santa Barbara
Corpi	Lucha	UC Berkeley
Caraza	Xánath	University of Missouri-Kansas City
Gaspar de Alba	Alicia	University of California, Los Angeles
Viramontes	Helena Maria	Cornell University

Chair: Norma E. Cantú (Trinity University in San Antonio)